

МЕТАФОРЫ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

Рассматривается употребление метафор в англоязычных медийных текстах для передачи понятия «беженец», поскольку проблема миграционного кризиса, связанного с напряженной политической и экономической ситуацией в странах Ближнего Востока является одной из главных и обсуждаемых тем в настоящее время. Исследование показало, что метафора является очень популярным стилистическим средством, через которое прессой навязывается и передается отношение к беженцам и миграционному кризису. Проведенный анализ позволил выяснить, что наиболее частотными являются метафоры водной, военной, криминальной, религиозной тематики и тематики, связанной с животным миром. В подавляющем большинстве случаев данные метафоры служат для создания негативного отношения к беженцам.

Ключевые слова: медийный, метафора, субстантивная метафора, беженцы, миграция

Проблема беженцев на данный момент является одной из самых злободневных тем в европейских странах. С начала 2015 года в Европе наблюдается миграционный кризис, связанный с напряженной политической и экономической ситуацией на Ближнем Востоке. Открытие границ стран Евросоюза для беженцев послужило актуализации данной проблематики в средствах массовой информации. В прессе регулярно появляется большое количество статей на данную тему, содержащих метафоры с различной коннотацией. Метафоры являются одним из самых ярких средств выразительности речи, которые часто употребляются в текстах публицистического стиля, представляют собой довольно сильное средство воздействия на читателя и способны формировать отношение читателя к той или иной проблеме.

В англоязычном миграционном дискурсе часто встречаются метафоры водной тематики. Такие характеристики водного потока как неконтролируемость и мощь, с которой он перемещается из одного места в другое, является причиной, по которой беженцев сравнивают с этой стихией. Сопоставление этих двух характеристик порождает метафору, которая показывает беженцев, как неконтролируемую массу (*uncontrollable mass*) [1]. Беженцев описывают как волны (*waves*), которые продолжают поступать, сравнивая их с настоящими волнами, непрерывными (*regular*) и неуправляемыми (*unstoppable*) [2, 3].

Беженцы представлены в виде неуправляемой массы, которую необходимо сдерживать так же, как мы пытаемся сдерживать воду плотинами. Это порождает использование таких метафорических выражений, как «контролировать поток беженцев и мигрантов» (*control the flow of refugees and migrants*) или преградить поток беженцев (*to stem flow of refugees*).

Водные метафоры, таким образом, описывают то, в чем видится опасность, т.е. сами беженцы воспринимаются читателями как угроза, как и при упоминании таких выражений, как приливы (*tides*), наплыв (*influx*) [1, 2, 4], наводнения (*floods*) [2], затопленный (*swamped*) [1], нахлынули (*poured*) [4]. Наплыв беженцев (*flood of refugees*) вызывает опасения так же, как и наводнения. Пример “*Refugees might actually submerge all of Israel*” [5] построен на том, что вода представляет риск утонуть, умереть и исчезнуть, а израильтяне в потоке беженцев рискуют раствориться, потерять идентичность и тоже исчезнуть. Выражение предполагает угрозу (*threat*) [5] Израилю, когда к ним хлынут беженцы. Более того, этот пример также относит незаконных мигрантов (*illegal migrants*) [5] и активистов террористических организаций (*terrorist activists*) [5] к одной и той же группе, предполагая, что мигранты могут нести еще и такую опасность.

Для усиления угрозы принимающей мигрантов стране используется такая метафора, как страна — контейнер (*the nation is a container*) [6]. Страна, сдерживающая беженцев, сравнивается с контейнером, содержащим жидкость, а людские массы с жидкостью. Угроза выражается в том, что контейнер переполняется или протекает. Это отчетливо видно из следующего примера:

“*The rhetoric in the media is one that suggests that the UK is ‘full’, and that those arriving on our shores are a drain on our economy.*” — «Обсуждения в СМИ говорят о том, что Великобритания «переполнена», и что те, кто прибывает на наши берега, истощают нашу экономику [6].

Страны — контейнеры до предела переполнены беженцами, но угроза нагнетается еще и опасностью, которая заложена в семантике глагола *drain* — истощать, иссушать, т.е. беженцы воспринимаются как нечто, что переполняет и истощает страну одновременно.

Для того, чтобы контролировать эту угрозу, защищая страну, необходимо контролировать границы. Границы и способ их охраны СМИ описывают с помощью понятий стена (*wall*), плотина (*dam*) и ров (*dike*) [2]. Страна же в этом контексте описывается с помощью метафоры «дом». Неконтролируемая волна беженцев представляет собой угрозу для страны точно так же, как приливная волна представляет угрозу для дома, поэтому беженцы воспринимаются крайне негативно как угроза самому близкому для всех нас — нашему дому.

Как было установлено исследованием, метафоры водной тематики очень популярны, поскольку большинство людей имеют представление о потенциальной опасности воды. В нашей работе мы основное внимание уделяем беженцам, прибывающим в Европу с Ближнего Востока. Их путь включает пересечение

Средиземного моря. В своем исследовании Эль Рефай предполагает, что тот факт, что беженцы на самом деле прибывают по морю, похоже, создал сильное чувство «естественной» связи между людьми и водой. Эта связь предполагает последовательность, с которой фактические описания беженцев и их путешествия и пересечения воды смешиваются с метафорическими [7, с. 359].

Пример, который дает другое объяснение связи между понятиями воды и беженцев, приведен в изображениях и видеороликах, сделанных дроном-квадрокоптером. Визуально сходство между потоками воды и идущими беженцами поражает, особенно в видеороликах, где люди действительно двигаются. Поскольку снимки сделаны с большой высоты, отдельных людей невозможно различить, поэтому их поток выглядит как дегуманизированная, постоянно движущаяся масса. Так же, как и вода.

Еще один вид метафор, употребляемых для описания беженцев в англоязычной прессе, связан с животным миром. Этот вид метафоризации беженцев выглядит более условно, чем метафоры водной тематики. Исключением является понятие «стадо» (flock) и различные его формы. В примерах беженцы часто описываются как стекающиеся в стадо (flocking). В медийном дискурсе британских СМИ большинство случаев упоминания выражения «стекаться в стадо» (flocking) в связи с беженцами появилось в контексте переселения из Франции в Великобританию через портовый город Кале в противоположность водным метафорам, которые в основном касались переселения беженцев из стран Ближнего Востока в Европу.

Объяснить это можно, видимо тем, что такое переселение по воздействию и по пересекаемой территории меньше, чем при массовом исходе из стран Ближнего Востока. Река, например, течет по большим участкам суши, часто пересекая несколько границ. Стаи или стада животных, наоборот, редко перемещаются в таком большом количестве и на такие большие расстояния. Метафоры стая (flock) [4] и поток (flow) [2], могут появляться как в положительном, так и в негативном контексте.

Большая часть примеров содержит слово flock в глагольной форме, указывая на то, что использование данного выражения связано с поведением и действиями, а не с характеристиками. Одно из подобных выражений, однако, появляется в форме существительного:

“European churches say growing flock of Muslim refugees are converting”. — «Представители европейского духовенства говорят, что растущее стадо мусульманских беженцев меняет веру» [8].

Характерно, что этот пример встречается в тексте, имеющем отношение к религии, так как метафора в контексте христианства заключается в том, что бог — пастух (god is a shepherd), а люди — овцы (people are sheep). Использование метафоры стада здесь может означать, что сменившие веру беженцы теперь защищены пастухом — христианским богом. Таким образом, подразумевается, что стадо приобретает положительную или, во всяком случае, нейтральную коннотацию в этом конкретном контексте.

Еще один пример метафоры с библейской аллюзией можно увидеть в речи британского премьер-министра Дэвида Кэмерона в 2015 году. Он назвал беженцев, въезжающих в Великобританию, роем (swarm), который нужно остановить, что можно трактовать как аллюзию на «казни египетские», т.е. беженцы сравниваются с роем саранчи в Египте и так же принесут стране гибель и разрушения.

Кроме того, если сравнить рой (swarm) и стадо (flock) [4], то рой отличается от стада тем, что его нельзя сдерживать или контролировать. Стадо же можно пасти, что подразумевает, что беженцев можно контролировать, по крайней мере, до некоторой степени. Из-за этого рой имеет более негативное значение, чем стадо, что может быть причиной того, почему использование этого выражения подверглось критике.

Еще один пример метафоры, связанной с религиозными текстами можно найти в цитате одного из политиков Европейского парламента, который сравнивает миграционный кризис с бегством евреев из Египта под предводительством пророка Моисея, ссылаясь на священное писание: “exodus of biblical proportions” — «исход библейских масштабов» [1], что указывает на серьезность и масштабы данной проблемы.

Широко используемой в прессе метафорой является сопоставление политиками и различными газетными изданиями лагеря беженцев в Кале с «джунглями» (the Jungle). Эта метафора часто появляется без кавычек и объяснений относительно того, что это означает:

“Hundreds of migrants flock to Cherbourg ferry port as Calais ‘Jungle’ demolition continues”. — «Сотни мигрантов сбиваются в стадо в Шербуре, по мере разборки “джунглей” в порту Кале» [8].

“Hundreds have flocked to a makeshift campsite 30 miles along the coast at Dunkirk since the Jungle was cleared last November”. — «Сотни людей сбиваются в стадо во временном лагере на побережье в 30 милях от Дюнкерка, с тех пор, как джунгли были снесены в ноябре прошлого года» [9].

В обоих этих примерах джунгли (jungle) используются в паре с метафорой «сбивания в стадо» (flocking), что усиливает метафоризацию, связанную с животным миром. Это также указывает на то, что беженцы ассоциируются с «животными из джунглей» (jungle animals). Ни во Франции, ни в Британии нет джунглей, что подчеркивает иностранное происхождение лагерей беженцев, и людей, живущих там. Более того, джунгли - это место диких животных, оно нецивилизовано и опасно. Отношения беженцев и лагеря метонимические по своей природе. Джунгли — это беженцы, и поэтому все характеристики джунглей передаются беженцам. Не только физическое пространство воспринимается как опасное и нецивилизованное, но и люди, живущие в нем [10, с. 28].

В одном из британских изданий в качестве усиливающего эффекта, вызывающего эмоции у читателей, были использованы следующие метафоры, подразумевающие реальные места: “magnet” — «магнит» [4], метафора, представляющая собой место, куда тянет всех беженцев, ищущих спасения — лагерь беженцев в

Париже, а также “graveyard” — «кладбище» [4], а именно Средиземное море, которое пытаются переплыть мигранты при помощи резиновых и дырявых лодок, что нередко приводит к смерти.

В качестве примеров из военной тематики были найдены следующие метафоры: “invaders”, “storm”, “force”, “broke through” и “block” [3]. Данные выражения придают негативную коннотацию образу беженцев. Используя данные метафоры, автор показывает людей как агрессоров, пытающихся пробиться в чужие земли, захватчиков, которых необходимо остановить любой ценой — блокировать все пути для их прохода. Перевод данных метафор был выполнен с помощью эквивалентов: «штурмовать», «пробиться», «блокировать».

С целью создания негативной коннотации по отношению к миграционному сообществу в статьях также используются метафоры из области криминального мира, например: “the biggest criminal travel agency in history” [1], что было переведено как «самое крупное преступное туристическое агентство в истории» соответственно. “People-smugglers” — «те, кто занимается контрабандой людей» [4] — еще одна метафора, которую можно отнести к группе тех, что связаны с темой криминала.

Военные и криминальные метафоры явно указывают на то, что многие европейцы крайне отрицательно относятся к принятию многочисленных беженцев, видя в них агрессоров и преступников, которые лишь ухудшат их жизнь. Они довольно часто характеризуют беженцев как «проблему» — “problem”, пример чего мы также можем найти в текстах в виде субстантивной метафоры.

В исследуемых статьях мы также встретили метафоры вызывающие сочувственное отношение к беженцам — “newcomers” [2], “asylum seekers” [2, 3] и “people fleeing war” [2], которые соответственно были переведены как «новоприбывшие беженцы», «ищущие убежище» и «люди, спасающиеся от войны». Однако подобные метафоры в англоязычных медийных текстах встречаются редко.

Исходя из проанализированных примеров, можно сделать вывод, что самыми известными и популярными метафорами считаются метафоры водной тематики, ставшие одними из первых, которые использовались для передачи образа беженца. Это объясняется сходством поведения людей во время переселения и поиска спасения в других странах со стихией воды во время приливов, течений, наводнений и т.д. Помимо водных метафор, популярностью в англоязычных медийных текстах пользуются метафоры военной, криминальной и животной тематики.

Концептуальные метафоры водной тематики и животного мира выделяют и вскрывают разные аспекты выражения «беженцы». Метафоры водной тематики превращают беженцев в массу, которая в большинстве случаев не может контролироваться людьми. Они указывают на количество беженцев, их движение и их бесконечный приток. Они вызывают опасения у людей и ассоциируют беженцев с разрушительными силами, такими как приливы или наводнения, грозящими затопить страну, в которую они приходят. Поэтому, беженцы воспринимаются как нечто, чему необходимо преграждать путь, контролировать или полностью останавливать из-за их разрушительной силы. Подчеркивая это, данные метафоры отнимают индивидуальность у беженцев. А также игнорируют тот факт, что они убегают от чего-то и нуждаются в помощи. Метафоризация дегуманизирует их и превращает во что-то, чем они не являются.

Метафоры из области животного мира действуют примерно так же. Они делают из беженцев стаи или рои, лишают индивидуальности и превращают их в безликую массу. Кроме того, метафоры животного мира так же, как и водные, подразумевают, что беженцы опасны. При использовании метафор беженцы помещаются в джунгли и превращаются в опасных животных, которые там обитают. Это также означает, что места проживания или пребывания беженцев опасны и чужды. И наконец, метафоры животного мира отделяют беженцев от других людей.

Таким образом, на примере различных медийных изданий было установлено, что применение большинства метафор способствует дегуманизации беженцев или представлению их образа в негативном виде, указывая на то, что они являются для общества угрозой или проблемой, которую нужно решить или устранить.

1. Millions of Africans [Электр. ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2017/07/07/millions-africans-will-flood-europe-unless-acts-now-warns-european/> (дата обращения: 18.05.2018).
2. Jungle migrant camp plans for tiny rural village [Электр. ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/uknews/12022759/Jungle-migrant-camp-plans-for-tiny-rural-village.html> (дата обращения: 18.05.2018).
3. Refugees storm Channel Tunnel [Электр. ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/1366322/Refugees-storm-Channel-Tunnel.html> (дата обращения: 18.05.2018).
4. More than 1,000 migrants flock to Paris after new camp announced [Электр. ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/03/more-than-1000-migrants-flock-to-paris-after-new-camp-announced/> (дата обращения: 18.05.2018).
5. The Daily Telegraph [Электр. ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/israel/11847304/Israel-prime-minister-Benjamin-Netanyahu-rejects-calls-to-admit-Syrian-refugees.html> (дата обращения: 18.05.2018).
6. Daily Mail [Электр. ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/wires/pa/article-3648928/UK-refugees-says-former-archbishop-Rowan-Williams.html#ixzz4Mj6wXB7> (дата обращения: 18.05.2018).
7. El Rafea E. Metaphors We Discriminate By: Naturalized Themes in Austrian Newspaper Articles about Asylum Seekers. Journal of Sociolinguistics. 2001. P. 352-371.
8. The Guardian [Электр. ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jun/05/european-churches-growing-flock-muslim-refugees-converting-christianity> (дата обращения: 18.05.2018).
9. The Sun [Электр. ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/2898655/migrants-cleared-from-calais-jungle-return-on-e1-public-buses-to-try-smuggling-themselves-across-channel-again/> (дата обращения: 18.05.2018).
10. Törma K. Refugees in British Media. Engelska, 2007. P. 32.

References

1. Millions of Africans. The Daily Telegraph, 07.06.2017. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/2017/07/07/millions-africans-will-flood-europe-unless-acts-now-warns-european/> (accessed: 18.05.2018).
2. Jungle migrant camp plans for tiny rural village. The Daily Telegraph, 28.11.2015. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/uknews/12022759/Jungle-migrant-camp-plans-for-tiny-rural-village.html> (accessed: 18.05.2018).
3. Refugees storm Channel Tunnel. The Daily Telegraph, 26.12.2015. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/1366322/Refugees-storm-Channel-Tunnel.html> (accessed: 18.07.2018).
4. More than 1,000 migrants flock to Paris after new camp announced. The Daily Telegraph, 03.06.2016. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/03/more-than-1000-migrants-flock-to-paris-after-new-camp-announced/> (accessed: 18.07.2018).
5. The Daily Telegraph Available at: <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/israel/11847304/Israel-prime-minister-Benjamin-Netanyahu-rejects-calls-to-admit-Syrian-refugees.html> (accessed: 18.07.2018).
6. Daily Mail. Available at: <http://www.dailymail.co.uk/wires/pa/article-3648928/UK-refugees-says-former-archbishop-Rowan-Williams.html#ixzz4dMj6wXB7> (accessed: 18.07.2018).
7. El Refaie E. Metaphors We Discriminate By: Naturalized Themes in Austrian Newspaper Articles about Asylum Seekers. *Journal of Sociolinguistics*, 2001, pp. 352-371.
8. The Guardian. Available at: <https://www.theguardian.com/world/2016/jun/05/european-churches-growing-flock-muslim-refugees-converting-christianity> (accessed: 18.05.2018).
9. The Sun. Available at: <https://www.thesun.co.uk/news/2898655/migrants-cleared-from-calais-jungle-return-on-el-public-buses-to-try-smuggling-themselves-across-channel-again/> (accessed: 18.05.2018).
10. Törma K. Refugees in British Media. *Engelska*, 2007, p. 32.

Roze E.E., Emelyanov A.V. Metaphors in the migration discourse of English newspaper articles. The article dwells upon the use of metaphors in the English media texts for conveying the notion of a refugee as the problem of migration crisis caused by the tense political and economical situation in the Middle East is one of the burning issues nowadays. The research has shown that metaphor is a very popular stylistic device through which the press imposes the attitude to the refugees and the migration crisis in Europe. The analysis performed allowed us to find out that the most frequently used are metaphors referring to water, military actions, criminal activity, religion and animal world. In most cases these metaphors serve to create negative attitude to refugees.

Keywords: media, metaphor, substantive metaphor, refugees, migration.

Сведения об авторах. Е.Е.Розе — кандидат филологических наук, доцент, НовГУ, отделение филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, кафедра английского языка, elenarose@mail.ru; А.В.Емельянов — магистрант 3-его курса, НовГУ, отделение филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, igorbarishny@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 25.08.2018.